



1660. Pirinioetako Bakearekin. Politika eta familia Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren Bake-ituna proiektuaren ikerketakasu bat da. Bake-ituna San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaen babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Mendurruna eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1660. Avec la Paix des Pyrénées. Politique et famille est un cas d'étude de *Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tapies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanca et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

1660. Con la Paz de los Pirineos. Política y familia es un caso de estudio de *Traité de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Basque Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1660. With the Peace of the Pyrenees. Politics and Family is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Foundation Museum, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
DSS2016.EU

1660



Pirinioetako Bakearekin. Politika eta familia
Avec la Paix des Pyrénées. Politique et famille
Con la Paz de los Pirineos. Política y familia
With the Peace of the Pyrenees. Politics and Family

Antolatzaileak / Organisateurs



Laguntzaileak / Collaborateurs



Babesle-oroak / Sponsor générale

DSS2016.EU



Baionako Euskal Museoa / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
2016/6/3 – 2016/9/25



1. Attribué à Claude Lefèvre
Portrait du duc Antoine III de Gramont, 1665
Gramont bilduma, Baiona /
Collection Gramont, Bayonne
2. Adam Pérelle d'après Sébastien de Pontault Beaulieu
L'Isle de la Conférence ou la Paix generale a été conclue [...] ,
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne

3. Nicolas Mignard
Portrait de Charlotte de Gramont princesse de Monaco, 1660
Gramont bilduma, Baiona /
Collection Gramont, Bayonne
4. Anonyme
Don Louis Mendez de Haro et Gvsman [...],
Louis Boissevin, Paris, 1660
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne

5. Theodoor van Thulden
L'Alliance de Louis XIV et de Philippe IV d'Espagne, Garaipenaren arkuaren proiektua/Projet d'arc de triomphe, 1660
© RMN Grand Palais (musée du Louvre) / Gérard Blot
6. Nicolas Cochin d'après Sébastien de Pontault Beaulieu
Plan de l'Isle des Faisans [...], 1659-1660
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne

7. *Couverture de mule brodée au blason Gramont ayant servi à l'ambassade du maréchal-duc Antoine III à Madrid le 16 octobre 1659*
Gramont bilduma, Baiona / Collection Gramont, Bayonne
8. Charles Beaubrun, Henri Beaubrun
Anne d'Autriche, reine et régente de France, ca. 1659
© Archivo Fotográfico. Museo del Prado, Madrid

9. Jacques Laumosnier
Entrevue de Louis XIV et de Philippe IV à l'île de La Conférence les 6 et 7 juin 1660
Madrilgo enbaxadore Tessé mariskalaren enkargua/Commande du maréchal de Tessé ambassadeur à Madrid, 1720
Musée de Tessé, Le Mans
© Dominique Pousin / photo-musées du Mans

10. Pierre Rostegui de Lancre
L'Incrédulité et mescréance du sortilège [...] (Louis XIII, Nicolas Buon) Paris, 1622
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne
11. Jules-Michel Gué
Anne d'Autriche et Philippe IV d'Espagne arrivent dans l'île des Faisans, 2 juin 1660, 1837
© RMN Grand Palais (Château de Versailles) / Gérard Blot

12. Claude Deruet
La Terre (Ana Austriakoaren alegoria/ Allégorie d'Anne d'Autriche), 1641
© Ville d'Orléans
13. Jean Nocret
Allégorie au mariage de Louis XIV et de l'infante Marie-Thérèse d'Autriche, 1660-1664
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne
14. Atelier de Pierre Mignard
Portrait de Louis XIV, ca. 1655
© Ville d'Orléans

15. Diego Rodríguez de Silva y Velázquez et atelier
Portrait de l'infante Marie-Thérèse, 1653
© RMN Grand Palais (musée du Louvre) / Michel Urtado
16. Atelier de Diego Rodríguez de Silva y Velázquez
Philippe IV en cuirasse avec un lion à ses pieds, ca. 1653
© Archivo Fotográfico. Museo del Prado, Madrid
17. Ezezaguna / Anonyme
Porte de la ville du côté de Saint Anthoine [...] in Jean Tronçon, Paris, 1662
Baionako Euskal Museoa/Musée Basque et de
l'histoire de Bayonne

I660

1660. Pirinioetako Bakearekin. Politika eta familia Donostia 2016, Europako Kultur Hiri-buruaren barruan garatutako *Bake-ituna* proiektuko *Iherketa -kasu* motako erakusketa bat da, eta Baionako Euskal Museoan egongo da ikusgai.

1659an, Mazarino kardinalak, Luis XIV. ordezkari gisa, eta Luis de Haro jaunak, Filipe IV.aren izenean, Pirinioetako Ituna sinatu zuten Faisaien Uhartean. Hilabete batzuk geroago, 1660ko ekainaren hasieran, uharte berean elkartu ziren bi erregeak, eta bakea zigilatatu zuten Luis XIV.aren eta Filipe IV.aren alaba Austriako Maria Teresaren arteko ezkontzaren bidez. Itun eta ezkontza haiekin, Frantziako eta Espainiako monarkien arteko lau hamarkadako gatazkak behin betiko eten ziren, eta biak ere garrantzi handiko gertaerak izan ziren Espainiako etorkizuneko historian, funtsezkoak izan baitziren borboitarren dinastia tronua jabetzeko, XVIII. mendetik gaur egunera arte.

Erakusketaren bidez bakea zein testuinguru politikotan lortu zen azaldu nahi da, eta akordio horren atzean zein neurritaraino dauden historia «familiar» bat eta gorabehera pertsonal batzuk, ahaidetasun -loturak estutzea izan baitzen bakea lortzeko erabili zen bidea. Bake horrek erabat baldintzatu zituen gorabehera haiekin zerikusirik handiena izan zuten pertsonen bizitza eta sentimenduak. Bestalde, erakusketak hausnarketa piztu nahi du bi

monarkia bereizten zituen «mugaren» ideia eszenaratzeko hautatu zen tokiaren paradoxaz, lurralde hark kultura, hizkuntza, ekonomia eta odoleko lotura estuak baitzeuzkan.

Javier Portús eta Olivier Ribeton komisarioek zera idatzi dute: «Une distiratsu haren atzean errealtate kritikoa ezkututzen zen, ordea. Izan ere, 1650eko hamarkada krisi sakoneko garaia izan zen Espainiarentzat politika-, dinastia-, lurralde- eta ekonomia-mailan. Erregea, gizonezko oinordekorik ez zuenez, bere iloba Marianarekin ezkondu zen 1649an, eta hurrengo urteetan etengabeko tentsioa izan zen gortean, erreginak mutikorik ekartzen ez zuela eta. 1657an Filipe Prospero jaio zen arte, ez zen guztiz ireki erregearen lehenengo alaba Maria Teresa Frantziako erregearekin ezkontzera eraman zuen bidea. Urte haietan, gainera, hainbat gerra-fronte zaindu behar zituen monarkiak, Frantziaren aurkakoa horien artean, baina baita Portugalen aurkakoa ere; Portugalak independentzia lortu zuen azkenean. Eta hori guztia krisi ekonomikoko testuinguru batean».

Ezaguna da Velázquezek zeremonia hura antolatzeko egin zuen lan garrantzitsua. Lan ezin nekagarriago hark heriotzara eraman zuen azkenean, Espainiako infantak erretratuen bidez «ezkontzeko» zeregin nekoso hartan ahitu baitzitu bere azken urteak. Haren eskolako artelan asko daude ikusgai erakusketan. Politika eta familia.

I660

1660. Avec la Paix des Pyrénées. Politique et famille est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, et se déroule au Musée Basque et d'histoire de Bayonne, Pays Basque français.

En 1659, le cardinal Mazarin, représentant de Louis XIV, et don Luis de Haro, au nom de Philippe IV, signèrent sur l'île des Faisans le fameux Traité des Pyrénées. Quelques mois plus tard, début juin 1660, cette même île fut le théâtre de la rencontre des deux rois qui scellèrent cette paix par le mariage de Louis XIV et de Marie-Thérèse d'Autriche, fille de Philippe IV. Ce traité et ce mariage mettaient fin à quatre décennies de conflits entre les monarchies française et espagnole. Ils constituèrent des événements d'une grande importance pour l'histoire future de l'Espagne, car ils furent déterminants pour que la dynastie des Bourbons occupe le trône depuis le début du XVIIIe siècle jusqu'à nos jours.

L'exposition s'attache à montrer le contexte politique dans lequel cette paix fut conclue, et jusqu'à quel point il y avait, là derrière, une histoire « familiale » et des péripéties personnelles ; ce fut en effet par le resserrement des liens de parenté qu'un accord fut atteint. Cette paix conditionna la vie et les sentiments de plusieurs des personnages directement impliqués. L'exposition invite

également à la réflexion sur le paradoxe suivant : le lieu où l'idée de « frontière » séparatrice entre les deux monarchies fut mise en scène était, en réalité, un territoire uni par des liens culturels, linguistiques, économiques et sanguins très forts.

Les commissaires de l'exposition, Javier Portús et Olivier Ribeton, écrivent : « Mais en arrière-plan de ce moment si brillant, il y avait une réalité critique. La décennie de 1650 fut une période de profonde crise politique, dynastique, territoriale et économique pour l'Espagne. En 1649, le roi, qui n'avait pas d'héritier mâle, avait épousé sa nièce Marianne ; la tension fut constante, au cours des années suivantes, car la reine n'avait pas d'enfant mâle. De fait, ce ne fut qu'à la naissance de Philippe Prosper (en 1657), que les obstacles au mariage de l'aînée Marie-Thérèse avec le roi de France s'aplanirent. Dans ces années-là, la monarchie avait en outre à s'occuper de plusieurs fronts de guerre, avec la France bien sûr, mais aussi avec le Portugal, qui finit par proclamer son indépendance. Le tout dans un contexte de crise économique ».

On connaît l'ampleur de la tâche de Velasquez dans l'organisation de cette cérémonie, une tâche épuisante dont il finira par mourir. Nombre des œuvres de son école sont présentes dans cette exposition, car l'artiste sévillan consacra les dernières années de sa vie à l'entreprise de « marier », via portraits, les infantes d'Espagne. Politique et famille.

I660

1660. Con la Paz de los Pirineos. Política y familia es una exposición *Caso de estudio* incluida en el proyecto *Tratado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y tiene lugar en el espacio del Museo Vasco y de la Historia de Bayona, en el País Vasco francés.

En 1659 el cardenal Mazarino, representante de Luis XIV, y don Luis de Haro, en nombre de Felipe IV, firmaron en la Isla de los Faisanes el llamado Tratado de los Pirineos. Unos meses después, a principios de junio de 1660, la misma isla fue escenario del encuentro de los dos reyes, que sellaban la paz con el matrimonio de Luis XIV y María Teresa de Austria, hija de Felipe IV. Ese tratado y esa boda ponían fin a cuatro décadas de conflictos entre las monarquías francesa y española, y constituyeron acontecimientos que tendrían gran trascendencia para la historia futura de España, pues fueron clave para que la dinastía Borbón ocupara el trono desde principios del siglo XVIII hasta nuestros días.

A través de la exposición se trata de mostrar el contexto político en el que se produjo la paz, y hasta qué punto detrás de ese acuerdo existe una historia “familiar” y unas peripecias personales, pues el vehículo para lograr la paz fue el estrechamiento de los lazos de parentesco. Esa paz condicionó la vida y los sentimientos de varias de las personas más directamente

implicadas. Igualmente, la exposición invita a reflexionar sobre la gran paradoja de que el lugar donde se escenificó la idea de “frontera” separadora de dos monarquías, era en realidad un territorio unido por fuertes lazos culturales, lingüísticos, económicos y sanguíneos.

Escriben los comisarios Javier Portús y Olivier Ribeton: “Pero ese momento tan brillante tenía como trasfondo una realidad crítica. La década de 1650 fue una época de profunda crisis política, dinástica, territorial y económica para España. En 1649, el rey, que no tenía heredero varón, se había casado con su sobrina Mariana, y durante los años siguientes se vivió en una tensión continua debido a que la reina no daba a luz un niño. De hecho, solo cuando nació Felipe Próspero (en 1657) se allanó el camino que condujo al matrimonio de la primogénita María Teresa con el rey de Francia. En esos años, además, la monarquía tenía que atender varios frentes bélicos, entre ellos el que le enfrentaba con Francia, pero también el de Portugal, que acabó independizándose. Y todo ello en un contexto de crisis económica”.

Es conocida la importante labor de Velázquez en la organización de esta ceremonia, labor agotadora por la que murió finalmente. Muchas obras de su escuela están presentes en la exposición, y es que el artista sevillano agotó sus últimos años en esta intensa labor de “casar”, mediante retratos, a las infantas de España. Política y familia.

I660

1660. With the Peace of the Pyrenees. Politics and Family is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is hosted by the Musée Basque et de l'Historie de Bayonne, in the French Basque Country.

In 1659, Cardinal Mazarin, on behalf of Louis XIV of France, and Don Luis de Haro, on behalf of Philip IV of Spain, signed the so-called Treaty of the Pyrenees on Pheasant Island. A few months later, early in June 1660, the two kings met on the same island to seal the peace with the marriage of Louis XIV and Maria Theresa of Spain, daughter of Philip IV. That treaty and that wedding, which ended four decades of war between the French and Spanish crowns, were of immense significance to Spain's future history, given that they were key to putting the Bourbon dynasty on the throne from the early eighteenth century to the present.

This exhibition sheds light on the political context in which the treaty came about, and shows the weight of the “family” story and personal vicissitudes behind it, as the peace was achieved through the strengthening of kinship ties. This treaty conditioned the life and the feelings of many of the people who were directly involved in it. The exhibition also invites visitors to reflect

on the great paradox inherent in the fact that the place where the idea of the “border” between two monarchies was enacted was in reality a territory united by strong cultural, linguistic, economic, and blood ties.

The curators of the exhibition Javier Portús and Olivier Ribeton write: “But that moment of brilliance took place against the backdrop of a critical situation. A profound political, dynastic, territorial and economic crisis was underway in Spain in the 1650s. In 1649, the king, who had no male heir, had married his cousin Mariana, and the years that followed were marked by tension as the queen failed to produce a son. Indeed, the birth of Philip Prospero in 1657 paved the way for the marriage between King Philip's first-born, Maria Theresa, and the king of France. At the same time, the Spanish monarchy had to deal with several war fronts, including the conflict with France and another with Portugal, which ended up declaring its independence. All of this in the midst of economic crisis”.

Velázquez is known to have played an important role in organising this ceremony, an exhausting undertaking that ultimately led to his death. Many works from his school are included in the exhibition, as the great Sevillian artist spent his final years on this intense task of “marrying” the Infantas of Spain through portraits. Politics and family.